

# Heimat mein / Domov můj / Homeland mine

SATB divisi a cappella, Solo

Czech lyrics: Anonymous

English and German lyrics: Wouter Tukker

Music: Largo by Antonín Dvořák, Symphony no. 9

in E minor, Op. 95, "From the New World"

Arrangement: Wouter Tukker

**Largo**

Mezzo-soprano solo

Soprano

Alto

Tenor

Bass

*pp* *p* *mp* *f* *pp*

Hei - mat, Hei - mat, Heimat mein.  
Do - mov, do - mov, do - mov můj.  
Home - land, home - land, home - land mine.

Hei - mat, Hei - mat, Hei - mat mein, Va - ter - land, mein Heim.  
Do - mov, do - mov, do - mov můj, Vla - sti má mi - lá.  
Home - land, home - land, home - land mine, Fa - ther - land, my home.

7

*p*

Va - ter - land, Hei - mat mein, Wie - der seh'n scheint mir ein Traum zu sein, end - lich wird's ge - seh'n.  
Vla - sti má mi - le - je, ja - ka - sen, že tě zas spa - třit mám, na - de - šel mi den.  
Fa - ther - land, home - land, a dream come true, re - u - ni - ted I'll be fi - nal - ly with you.

*pp* *Mm* *pp*

11

*p*

Ü - ber - all auf der Welt wo ich hab' ge - irrt hat mich Heim - weh ge - quäl, mich zu - tiefst ver - wirrt.  
 Co jsem se na - blou - dil, pro - šel ce - lý svět, co jsem se na - stra - til, mno - hých za - žil běd.  
 Home - sick - ness, e - v'ry - day, e - v'ry - where on earth, haun - ted far a - way from my land of birth.

*pp*

*Mm*

*p*

Ü - ber - all auf der Welt wo ich hab' ge - irrt hat mich Heim - weh ge - quäl, mich zu - tiefst ver - wirrt.  
 Co jsem se na - blou - dil, pro - šel ce - lý svět, co jsem se na - stra - til, mno - hých za - žil běd.  
 Home - sick - ness, e - v'ry - day, e - v'ry - where on earth, haun - ted far a - way from my land of birth.

*pp*

*Mm*

15

*p*

Mut - ter er - war - den und ich nach mir. Sing, mein Herz, freu - e dich,  
 Ma - ti - čka nej - vě - řá - ži po mne tou - ží tam. Ra - duj se, srd - ce mé,  
 Lon - ging to we - come me is my mo - ther dear. Sing, my heart, joy - ful - ly,

Sing, mein Herz, freu - e dich,  
 Ra - duj se, srd - ce mé,  
 Sing, my heart, joy - ful - ly,

*pp*

Sing, mein Herz, freu - e dich,  
 Ra - duj se, srd - ce mé,  
 Sing, my heart, joy - ful - ly,

*pp*

18

*f*

Angst sei fern von dir.  
vždyť to ne - ní klam.  
leave be-hind your fear.

*f* *mp* *p*

Angst sei fern von dir, sieh' dein Land, dein' Zier, Fried' er - füllt dich hier.  
vždyť to ne - ní klam, zas tě u - zřít mám, po - koj se - mi tu - dík.  
leave be-hind your fear, for your home is near, peace a - waits you here

*f* *mp* *p*

Angst sei fern von dir, sieh' dein Land, dein' Zier, er - füllt dich hier.  
vždyť to ne - ní klam, zas tě u - zřít mám, po - koj se - mi tu - dík.  
leave be-hind your fear, for your home is near, peace a - waits you here.

*f* *mp* *p*

22

*p* *mf* *f non dim.*

Hei - mat, Hei - mat mei(n)...  
Do - mov, do - mov mů(j)...  
Home - land, home - land home - land mi(ne)...

*p* *mf* *f non dim.*

*f*

...mein...  
...můj...  
...mine...

*f*

27

Ü - ber - all auf der Welt wo ich hab' ge - irrt hat mich Heim - weh ge - quäl't, mich zu - tiefst ver - wirrt.  
 Co jsem se na - blou - dil, pro - šel ce - lý svět, co jsem se na - strá - dal, mno - hých za - žil béd.  
 Home - sick - ness, e - v'ry - day, e - v'ry - where on earth, haun - ted me far a - way from my land of birth.

*pp*

*Mm*

Ü - ber - all auf der Welt wo ich hab' ge - irrt hat mich Heim - weh ge - quäl't, mich zu - tiefst ver - wirrt.  
 Co jsem se na - blou - dil, pro - šel ce - lý svět, co jsem se na - strá - dal, mno - hých za - žil béd.  
 Home - sick - ness, e - v'ry - day, e - v'ry - where on earth, haun - ted me far a - way from my land of birth.

*pp*

*Mm*

31

Doch ich glaubt ich sah dich, mein Heim, mir nah'. Und ich hab' die schwer - sten Stun - den  
 Sla - dká - ťi - le již o - pět je mně blíž. Vla - sti o - braz zá - ři ve mně,  
 Yet I thought to see you, my home, near me. E - ven in the gra - vest hou - r,

*pp*

Doch ich glaubt ich sah dich, mein Heim, mir nah'. Und ich hab' die schwer - sten Stun - den  
 Sla - dká - ťi - le již o - pět je mně blíž. Vla - sti o - braz zá - ři ve mně,  
 Yet I thought to see you, my home, near me. E - ven in the gra - vest hou - r,

34

rall. poco a poco

an dich den-kend ü - ber - wun - den, so als wär' ich  
 a po hrou - dě ro - dné ze - mě tou - ži du - še  
 thoughts of you gave me the po - wer, as if there I'd be

an dich den-kend ü - ber - wun - den, so als ... da...  
 a po hrou - dě ro - dné ze - mě tou - ži ... má...  
 thoughts of you gave me the po - wer, as if there ...

37

Tempo primo

Mut - ter, ich seh - ne dich so sehr, dir zu sein, in dei - nem An - ge - sicht find' ich Fried' al - lein.  
 Ma - ti - čka o - bě - ži - m - ce zna - ve - né, až se zas na - vrá - tím tam do vla - sti své.  
 Mo - ther, in fond - ness I will hold you fast, see - ing your love - ly face I'll find peace at last.

Uno soprano solo (a piacere, quanto possibile, quasi aliquoto all'ottava)

Mut - ter, ich seh - ne dich so sehr, dir zu sein, in dei - nem An - ge - sicht find' ich Fried' al - lein.  
 Ma - ti - čka o - bě - ži - m - ce zna - ve - né, až se zas na - vrá - tím tam do vla - sti své.  
 Mo - ther, in fond - ness I will hold you fast, see - ing your love - ly face I'll find peace at last.



41

Tutti *p* sempre più diminuendo

Halt' ich die Au - gen zu, hör' ich, wenn auch kaum, dass du mich singst zur...  
*Zdá se mi, že sly - šim dra - hé ma - tky hlas, zdá se mi, lí - bám...*  
 When my eyes closed I keep, your sweet voice, it seems, soft - ly sings me to...

*pp*

*Mm*

*p* sempre più diminuendo

Halt' ich die Au - gen zu, hör' ich, wenn auch kaum, dass du mich singst zur...  
*Zdá se mi, že sly - šim dra - hé ma - tky hlas, zdá se mi, lí - bám...*  
 When my eyes closed I keep, your sweet voice, it seems, soft - ly sings me to...

*pp*

*Mm*

44

*pp* *ppp*

Ruh..., wie im fer - nen Traum... Kann es sein? Träum' ich nicht?  
*zas... je - j... he - bky vlas... Ma - tko má mi - le - ná,*  
 sleep..., as dis - tant dreams... Is it true? Could it be?

*pp* *p* uno tenore solo

Ruh..., wie im fer - nen Traum... Kann es sein? Träum' ich nicht?  
*zas... je - j... he - bky vlas... Ma - tko má mi - le - ná,*  
 sleep..., as dis - tant dreams... Is it true? Could it be?

*pp*

*Mm* *Mm* *Mm*



47

Sie steht vor mir, wirk - lich... Sing, mein Herz, freu - e dich, Angst sei fern von dir.  
 zas tě u - zřít mám... Ra - duj se, srd - ce mé, to ne - ni klam.  
 I can see her clear - ly... Sing, my heart, joy - ful - ly, leave be - hind your fear.

Sing, mein Herz, freu - e dich, Angst sei fern von dir,  
 Ra - duj se, srd - ce mé, to ne - ni klam,  
 Sing, my heart, joy - ful - ly, leave be - hind your fear,

Tutti *f*

Sie steht vor mir, wirk - lich... Sing, mein Herz, freu - e dich, Angst sei fern von dir,  
 zas tě u - zřít mám... Ra - duj se, srd - ce mé, vzdyt' to ne - ni klam,  
 I can see her clear - ly... Sing, my heart, joy - ful - ly, leave be - hind your fear,

*f*

50

sieh' dich und dein Herz, Fried' er - füllt dich hier.  
 zas tě u - zřít mám, po - koj srd - ci dám.  
 for you peace is near, peace a - waits you here.

sieh' dich und dein Herz, Fried' er - füllt dich hier.  
 zas tě u - zřít mám, po - koj srd - ci dám.  
 for you peace is near, peace a - waits you here.

*mp* *p* *mp* *p*

53 *pp* *p* *mp*

Hei - mat, Hei - mat, Hei mat  
 Do - mov, do - mov, do ma  
 Home - land, home - land, home la

*pp* *p*

Hei - mat, Hei - mat, mat  
 Do - mov, do - mov, do mov  
 Home - land, home - land, home la

*pp* *p*

Hei - mat, Hei - mat, Hei - mat  
 Do - mov, do - mov, do mov  
 Home - land, home - land, home land

*pp* *mp*

56 *f*

mei(n)...  
 mü(j)...  
 mi(ne)...

*f* *pp*

mei(n) n...  
 mü(j)...  
 mi(ne) ...

*f* *f* *pp* *pp*

Mm Mm Mm

*f* *pp* *pp*

Mm Mm Mm

*f* *pp*

